

Квинт Гораций Флакк

**Квинта Горация Флакка
десять писем первой книги**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
К32

К32 **Квинт Гораций Флакк**
Квинта Горация Флакка десять писем первой книги / Квинт Гораций Флакк –
М.: Книга по Требованию, 2013. – 122 с.

ISBN 978-5-458-24449-7

Переведены с Латинских стихов на Русские и примечаниями изъяснены от знатного некоторого охотника до стихотворства с приобщенным при том письмом о сложении русских стихов.

ISBN 978-5-458-24449-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Г Л А В А I.

о

родахъ сшиховъ.

§. 1. Я сшихи Рускіе раздѣляю на *три рода*. *Перваго* Сшихи степей-
име. составлены на подобіе Греческихъ и Латинскихъ спопами безъ име. риемъ, каковъ естъ слѣдующій :

Христе любви пламень единъ еси вышняго Сыне.

§. 2. Правда, что пошь родъ сшиховъ никто изъ нашихъ Сшиховворцовъ не употреблялъ; но однакожъ я не вижу, для чегобъ они не могли имѣть мѣсто въ Рускомъ сшиховворствѣ. Различіе Рускаго языка съ Греческимъ въ составѣ грамматическомъ не столь велико, чтобъ то было довольнымъ поводомъ смѣяться *Максимовской коллественной просодіи*.

§. 3. Я къ ней опсылаю шѣхъ, кои любопытны опвѣдать свои силы въ пошь родъ сшиховъ, и не совѣтую презирать вещь какую; для шого только, что до сѣхъ поръ не было въ употребленіи. Можешь быть, что по употребленіи найдется пріятна.

§. 4. *Второго рода* сшихи соспоахъ изъ нѣкоего опре- Сшихи
свобод-
име. дѣленнаго числа слоговъ, хранящихъ нѣкую опредѣленную же шѣру въ удареніи голоса, и которые я бы назвалъ, Италіанцамъ послѣдуя, *свободными*, каковы сущъ слѣдующіе :

„Долго думай, сто о комъ и кому имѣешь | сказать.
„Люболытнаго бѣги; говорливъ онъ; | беслересь отверстыя
„уши не чмѣютъ | вѣренное сохранять; а слога однажды |
„вылуценное изъ устъ летитъ невозвратно.

§. 5. Какъ я не чаю, что сшиховворство Руское *одно и тоже съ Французскимъ*; шакъ не могу согласиться: *сто такіе безъ риемъ стихи не красивы на Рускомъ языкѣ*

для того что у Французовъ не въ обыкновеніи. Языкъ Французской 1) не имѣеть стихотворнаго нарѣчія; пѣжь рѣчи въ стихахъ и въ проспосложномъ сочиненіи принужденъ онъ употреблять. Къ помужь 2) непрѣнно поставяшь мѣстоименіе прежде имени, имя прежде слова, слово прежде нарѣчія, и наконецъ управляемую словомъ рѣчь въ своемъ падежѣ; по естъ не позволено на Французскомъ языкѣ *преложіе* частей слова, безъ которыхъ двухъ помочей необходимо нужно украшашь стихъ риемою; а инако былъ бы онъ рѣчь проспосложная.

Нашъ языкъ, напрошиву, изрядно изъ Славенскаго занимасть опмѣнныя слова, чтообъ ондалились въ стихотворствѣ опъ обыкновеннаго проспаго слога, и укрѣпиль пѣмъ спихи свои; пакже полную власъ имѣеть въ преложеніи, которое не только спихъ, но и проспую рѣчь украшашь. Италіанцы, Гишпанцы, Агличане, и можетъ быть другіе еще, коихъ языкъ мнѣ не знакомъ, имѣя подобныя намъ способы, были много удачливы въ *свободныхъ стихахъ*. Для чегожъ бы намъ не предпочешь судъ сполькихъ народовъ ?

Спихи
однокон-
чашель-
ные.

§. 6. *Третьяго* рода спихи совсѣмъ предьидущимъ подобны, только что по меньшей мѣрѣ всякіе два должны кончиться риемою; каковы сущь слѣдующіе :

„Бздокъ то въ тужой землѣ ему неизвѣстной,
„Видитъ на лүти своемъ лѣсѣ вкрудъ себя тѣсной,
„Рѣки, болоты, горы и страшны стремнины,
„И оставя битой лүть ищетъ лүти ины;
„Бѣдой блудитъ, многія, гдѣ меньше онъ таитъ,
„Трудности, и наконецъ погибель встрѣтаетъ;
„Такъ въ тегеніи житья, гдѣ предлежатъ многи
„Бѣдства, и страхъ, гинетъ тотъ конетно, кто ноги
„Сведетъ съ лүти, гдѣ свои разставила вѣхи
„Добродѣтель, сладивъ всѣ опасны помѣхи.

§. 7. О сихъ двухъ послѣднихъ родахъ стиховъ у насъ слово впередъ будеть: но прежде, нежели къ правиламъ оныхъ приступимъ, чаю не должно миновашъ нѣкакія примѣчанія о римахъ.

Г Л А В А II.

o

В Ы Б О Р Ъ Р И М Ъ .

§. 8. *Рима* изрядно опредѣлена *подобнымъ окончаніемъ послѣднихъ слоговъ двухъ рѣчей*: но чаю нужно къ тому примѣчать, что многосложныя рѣчи Рускія иныя имѣють *удареніе голоса* на послѣднемъ слогѣ, какъ *рука, звѣзда, толокно*; иныя на предпослѣднемъ, какъ *сажа, соевица, окошко*; иныя на препредпослѣднемъ, какъ *стенаніе, изряднѣ, любимица*: [не упоминая о другихъ, въ которыхъ удареніе еще далье относится, какъ въ словѣ *всягеская*, понеже къ нашему дѣлу не служатъ.]

§. 9. По тому римы могутъ быть *односложны, дву-* Римы сколь-
кихъ ви-
довъ.
сложны и тресложны. Первыя называются *тулыми*, вторыя *простыми*, третьи *скольскими*.

§. 10. *Тулыя* кончащіяся на гласныя, должны имѣть по Правила
рима
шумныхъ. меньшей мѣрѣ одну букву предъ шѣмъ гласнымъ подобну, а что больше, то лучше; такъ: *сноха* и *вѣха* лучшую риму составляютъ чешъ *крула* и *сова*; и еще гораздо лучшую *тесло* и *весло, блоха* и *соха*.

§. 11. Когда же кончатся на согласное, не только предидущее тому гласное, но и послѣдующее припряжногласное должны быть подобны неопшѣнно, какъ въ сихъ рѣчахъ *локлонъ, звонъ; трудъ, лрудъ* и проч. ибо *звонъ* и *вонъ, ядъ* и *ядъ*, за однимъ различіемъ припряжногласныхъ *ѵ* въ риму не составляютъ.

Б

Правила
риемъ
про-
сннхъ.

§. 12. *Простыя* риемы должны имѣть два слога подобныя, такіи образомъ, чтобы по меньшей мѣрѣ съ гласнаго въ предпоследнемъ слогѣ, на которомъ лежитъ удареніе, всѣ буквы до конца, не выключая припряжногласныя *ѣ* и *ѡ*, были пѣже; какъ въ сихъ рѣчахъ:

<i>примѣта, отвѣта.</i>	<i>рубашка, ивашка.</i>
<i>книга, вязига.</i>	<i>играютъ, стулаютъ.</i>

§. 13. А еще лучше, ежели и предыдущіе тому гласному одна или двѣ буквы найдутся подобны, каковы сунъ въ сихъ рѣчахъ:

обезьяна, изьяна. летаю, встрѣтаю.

Правила
риемъ
сколь-
скихъ.

§. 14. *Скольскія* риемы пребываютъ, чтобы съ самаго гласнаго въ предпредпоследнемъ слогѣ, на которомъ лежитъ удареніе, всѣ прочія буквы были подобны, не выключая припряжногласныя, какъ въ слѣдующихъ рѣчахъ:

Летаніе, знаніе. Сколзаютъ, ползаютъ.

Г Л А В А III.

0

вольносшяхъ риёмъ.

§. 15. Хотя точное исполненіе сихъ правилъ въ составленіи приемъ мнѣ необходимо кажется въ сочиненіяхъ недолгихъ, каковы сунъ эпиграммы и прочія, которыя не превосходятъ ста стиховъ, нужно однакожь ошъ того увольняться; на примѣръ:

1. Можно почтывать подобными согласныя *д* со *т*, *б* со *л*, *ж* со *ш*, *з* со *х*, когда за ними слѣдуетъ согласное, шакъ, что нарочиту риему составляющъ.

водка, глотка.

удка, дудка,

удобный, столный.

нужный, воздушный.

дроглый, иссохлый.

2. Можно почипать подобными согласныя *а, е, и*, двогласнымъ *я, ъ, ы*, въ слогѣ предпоследнемъ, шакъ чшо нарочичу риему соспавляюшь.

выти, волити.

сыто, влитю.

вялю, салю.

сіяю, внимаю.

скордетный, вѣтный.

сіянѣ, блистаніе.

чнылые, хвилые.

хмельные, цѣльные.

3. Можно подобными почипать припряжногласное *ѵ* со *ь* между двѣма согласными, шакъ, чшо нарочичу риему соспавляюшь :

долный, вольный.

Всѣ шѣ при вольности въ риемахъ *тулыхѵ* шѣста не имѣюшь, сносны въ *простыхѵ*; въ *скольскихѵ* совсемъ изви-нишельны за малымъ числомъ шакихъ риемъ.

4. Можно выкинушь согласное изъ среди двухъ гласныхъ; шакъ чшо нарочичу риешу соспавляюшь.

Извѣстный, тѣсный. Сладный, красный.

5. Можно риешу соспавляшь изъ шойже рѣчи въ различномъ знаменаніи, какъ :

лукѵ, зеліе; лукѵ, орудіе.

Царю, звашельное имя Царя;

Царю; царшвую и проч.

6. Можно прилагать букву *и* къ неопредѣльнымъ, чшобъ учинишь напримѣрь :

лисати виѣспо лисать.

лѣти - - лѣть.

лити - - литъ.

7. Можно опшешать въ прилагательныхъ *й*; такъ что риѣму нарочиту составляють:

пряны, льяный.

волны, полный.

8. *Простый* и *острый* иногда могутъ составлять риѣму за многимъ подобіемъ звона въ произношеніи шѣхъ двухъ рѣчей. Не знаю найдутся ли другія двѣ подобныя.

§. 16. О всѣхъ шѣхъ вольноспяхъ нужно помнишь, что сколь рѣже упошребляюшя, споль лучше; и что весьма худо упошребляшь вдругъ двѣ вольноспи, какъ, напримѣръ въ сей риѣмѣ:

пряны, званый.

гдѣ *я* поставляется подобно буквѣ *а*, и крапкое *й* опшешается въ рѣчи *званый*.

§. 17. Наипаче совѣшую оспавлять подлымъ Стихошворцамъ риѣму неопредѣльныхъ на *ати*: понеже она уху весьма неприяшна, развѣ когда одна рѣчь есть имя, а другое слово; каковы напримѣръ:

мати, слати. тетрати, лисати. и проч.

§. 18. Совѣшь не хвалю преложеніе силы съ одного слога на другой, такъ, чтобъ вмѣсто *глагъ* писашь *глава*, вмѣсто *законъ*, писашь *законъ* и проч.

Г Л А В А IV.

о

М Ъ Р Ъ С Ш И Х О В Ъ.

Сколь-
кихъ ви-
довъ
стихи.
Столъ
 рассу-
женіе не
вужно.

§. 19. Стихи Рускіе могутъ соснавлены бышь опѣ тринадцати до чепырехъ слоговъ.

§. 20. По моему мнѣнію, разсужденіе споль въ соснавленіи всѣхъ оныхъ излишно. Но нужно наблюдать, чтобъ во всякомъ стихѣ на нѣкопорыхъ двухъ слогахъ лежало удареніе голоса.

§. 21. Такіе слоги называю я *долгими*, а прочіе всѣ *короткими*. Напримѣръ въ рѣчи *изрядная*, слогъ *ря* есть долгой, *из*, *дна*, *я* короткіе. Что слогъ долгой и короткой!

§. 22. Я не вижу, для чегобъ *переносъ* рѣчи изъ перваго стиха въ другой слѣдующей, когда однимъ цѣлое разумніе рѣчи кончить не можно, былъ запрещенъ. Греки, Латины, Испанцы, Ишпанцы, Агличане не только въ порокъ по не спавятъ, но и украшеніе стихамъ почитаютъ. *Переносъ* не мѣшаетъ чувствоватъ удареніе риѣмы доброму чтецу; а весьма онъ нуженъ въ сапирахъ, въ комедіяхъ, въ трагедіяхъ и въ басняхъ, чптобъ рѣчь могла приближаться къ простому разговору. Ктому же безъ шакого переносу долгое сочиненіе на риѣмахъ становится ўху докучно чаштымъ риѣмы повпореніемъ, отъ котораго напоследокъ происходитъ не знаю какая непріятная мононоія, какъ по Французы своимъ Стихотворцамъ сами обличаютъ. Переносъ позволенъ.

§. 23. *Слитіи* [разумѣя тѣмъ ѣ] мнѣ нимало вредными не кажутся. Напротиву я чаю, что сколь больше ихъ въ какомъ стихѣ виждено, столь онъ ўху пріятнѣе: понеже производятъ нѣкую удобность въ печеніи гóлоса, которую нѣжное ухо съ наслажденіемъ различаетъ. Слитіи не ошешаются.

§. 24. Но частое повтореніе тѣхже согласныхъ въ одномъ и помже стихѣ, а еще больше усугубленныхъ, какъ въ семъ поправленомъ:

чмѣ такѣ слабый плодъ трудовъ краткія науки.
весьма ўху досаждаеть; и по тому должно того убѣгать.

§. 25. *Тринатцатисложный* стихъ, который изрядно *эротически* названъ, для того что всѣхъ способнѣе сошвѣшпствуеть экаметру Греческому и Латинскому, долженъ состоять изъ двухъ полусишій. Прѣввала принашдзашисложнаго стиха.

§. 26. Рѣчь, которая кончается первое полустишіе, должна быть связана съ предыдущими, а не слѣдующими въ послѣднемъ: такъ что всѣ союзы, предлоги, иѣспомненіи возносительны не могутъ быть слогомъ пресѣченія. И сіе правило есть общее сѣченіямъ и прочихъ стиховъ.

§. 27. Первое полустишіе имѣетъ семь слоговъ, второе шесть.

Тотѣ | лишь | въ жи | ни | сей | бла | женѣ, ||
 1 2 3 4 5 6 7

кто | ма | лыиѣ | до | во | ленѣ.
 1 2 3 4 5 6

§. 28. Слоги первого полустишія по четвертой могутъ быть долгіе и короткіе, какъ ни случатся; но неопмѣнно нужно, чтобы или *седьмой* былъ долгой или *пятой*. И въ семь послѣднемъ случаѣ чтобы *шестой* и *седьмой* были короткіе.

§. 29. Второго полустишія *предпослѣдній* слогъ всегда долженъ быть долгій; такъ, что ежели римами пишется, то была бы она неопмѣнно двусложная: ибо ииѣ мнися, что шупыя римы въ такихъ стихахъ весьма ѹху несносны.

П Р И М Ѣ Р Ъ.

„Что | лоль | зѹ | етѣ | мно | же | тво || лю | дей | без | раз | суд | но
 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6

„Привестъ въ удивленіе, когда въ оноиѣ трудно.

„Часѣ | о | ни | мо | гѹтѣ | сто | ять | и | что | те | леръ | хва | лятѣ,
 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6

„Величаютѣ, слѹстя часѣ низятѣ, ѹжѣ и малятѣ,

„Когда тестный, мудрый мѹжѣ, сколь тасто слѹдитсяя

„Емѹ на насѣ вскинѹтъ глазѣ, отѣ дѣлѣ нашихѣ рдитсяя.

§. 30. Но буде кому угодно; кончить сей стихъ тупую рифмою, то долженъ послѣднее полуспустише такимъ образомъ учреждать, чпобъ *третьей* и *шестой* слогъ были долгіе, а *четвертой* и *пятой* корошкѣе неопмѣнно.

П Р И М Ъ Р Ъ.

„*сто* | *лоль* | *зѹ* | *етѵ* | *мно* | *же* | *ство* || *без* | *раз* | *сѹд* | *но* | *лю* | *дей* |
 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6

§. 31. *Двенадцатисложный* стихъ дѣлится на два шестисложныя сѣченія, копорыхъ послѣднее неопмѣнно должно имѣть *пятой* слогъ долгой, *шестой* корошкой. А первое можетъ 1) или совсѣмъ быть подобно второму, или 2) имѣть и гораздо лучше *шестой* долгой, или 3) *четвертой* долгой, а *пятой* и *шестой* неопмѣнно корошкѣе. Правила
стиха двенадцати-
сложнаго.

П Р И М Ъ Р Ъ.

„*Лег* | *ко* | *не* | *воз* | *дер* | *жнй* || *я* | *зыкѵ* | *вѵ* | *бѵ* | *дѹ* | *во* | *дѵтѵ* |
 1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6

„*Дой* | *дѵтѵ* | *тотѵ* | *да* | *лѵ* | *е* | *кто* | *и* | *дѵтѵ* | *не* | *слѵш* | *на* |
 1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6

„*Не* | *воз* | *врат* | *на* | *бѵ* | *житѵ* || *кры* | *ла* | *то* | *е* | *вре* | *нѵ* |
 1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6

§. 32. По шому сей стихъ требуетъ неопмѣнно рифму просую.

§. 33. *Одиннадцатисложный* стихъ составляетъ какъ же изъ двухъ полуспустишій, копорыхъ первое имѣетъ пять слоговъ, второе шесть. Правила
стиха
одинна-
дцатислож-
наго.

„*Мѵд* | *ны* | *е* | *всхо* | *дѵтѵ* | *вѵ* | *рѹ* | *какѵ* | *на* | *шихѵ* | *стѵ* | *нѵ* |
 1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 6



§. 34. Второе полусишии слѣдуетъ правѣлу предписанному о второмъ же полусишии Эрмическаго и двенадцати-сложнаго стиха.

§. 35. Первое же пятисложное должно имѣть удареніе на *тетвертоѣ* слоѣ.

П Р И М Ъ Р Ъ.

„Вла | сте | лии | ми | ра | ну | жу | ду | тво | ю | зна | етѣ. |
 1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 6

„Не лишиѣ лици, не лишиѣ одежды.

„Кто того волю смиренѣ исполняетѣ.

„Не отщетится въ немѣ своей надежды.

§. 36. Собою явно, что и сей стихъ не шерпимъ другой рими, кромѣ двусложной.

§. 37. Ежелижъ хочешь, чтобъ кончался шупою, по первое полусишии учини шести слоговъ, а второе пяти; и въ первомъ *лятой* слоѣ долгой, а во второмъ *второй* и *лятой* долгой, *третьей* и *тетвертой* коронкой неопмѣнно.

П Р И М Ъ Р Ъ.

„Вѣ немѣ | не | от | ще | тит | ся | на | деж | ды | сво | ей.
 1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5

Правила
Индекса
Складаба
Кашулан-
скаго.

§. 38. Еслии кто склоненъ подражать Кашуланскимъ *эндексилабамъ*, долженъ 1) дѣлить одиннадцатисложный стихъ на два полусишии, такимъ образомъ: чтобъ въ первомъ было шесть, во второмъ пять слоговъ; и 2) неопмѣнно хранить въ первомъ полусишии *тетвертой* слоѣ долгой, *лятой* и *шестой* коронкѣ; а во второмъ *тетвертой* долгой.